

论中国翻译教材建设之理论重构

Translation Textbooks in China :

A Theoretical Reconsideration of Their Making

● 陶友兰 著



论中国翻译教材建设之理论重构

Translation Textbooks in China :

A Theoretical Reconsideration of Their Making

● 陶友兰 著

复旦大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

论中国翻译教材建设之理论重构 / 陶友兰著. —上海:
复旦大学出版社, 2008. 12

ISBN 978-7-309-06224-3

I. 论… II. 陶… III. 英语-翻译-高等学校-教材-
研究 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 119000 号

论中国翻译教材建设之理论重构

陶友兰 著

出版发行 复旦大学出版社 上海市国权路 579 号 邮编: 200433
86-21-65642857(门市零售)
86-21-65100562(团体订购) 86-21-65109143(外埠邮购)
fupnet@fudanpress.com http://www.fudanpress.com

责任编辑 施胜今

出品人 贺圣遂

印	刷	句容市排印厂
开	本	850×1168 1/32
印	张	10.5
字	数	248 千
版	次	2008 年 12 月第一版第一次印刷

书	号	ISBN 978-7-309-06224-3 / H·1240
定	价	20.00 元

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社发行部调换。

版权所有 侵权必究

前言

在翻译研究日益多元化的今天,翻译教材建设问题逐渐引起了翻译界国内外学者的关注。在国外,对教材的研究主要是探讨外语教材的设计、选择和使用,代表性学者有 Jack C. Richards, Brian Tomlinson, Alan Cunningsworth, Cay Dollerup 等。具体到翻译教材(特别是英汉、汉英翻译教材)方面的研究,几乎没有一本专著来专门研究,只有一些相关的零星说法,散见于 Peter Newmark, Don Kiraly, Brian James Baer, Geoffrey S. Koby, James Holmes, Jeremy Munday, Andrew Chesterman 等人的著述中。到目前为止,笔者查询到唯一的 1 篇论文是讨论翻译教材编写方面的,作者是俄罗斯的 Lilia Nikol'shchova (2002)。她从实际运用方面来看待翻译理论研究的发展,并探讨如何将这一思路体现在翻译教材编写之中,提倡将口译教材和笔译教材分开编写。这一观点对中国英语专业口笔译教材建设很有借鉴意义。

在国内,主要研究成果有:张美芳的《中国英汉翻译教材研究(1949—1998)》,主要是对国内翻译教材进行分类,并进行评论;桂文泱的硕士论文《翻译教材的选择与评估》,从教学使用角度提出一些选择和评估标准;穆雷的《中国翻译教学研究》一书中谈到了翻译教材概况和教师使用教材的反馈意见;文军的《翻译课程模式

研究》一书讲到翻译教材建设的重要性；刘和平的《口译理论与教学》提到口译教材的编写情况；杨承淑的《口译教学研究：理论与实践》讲到如何编选口译教材问题。关于翻译教材研究方面的论文，查询中国期刊网可以发现从1980年到2008年刊登在主要外语类核心期刊上的论文共计28篇，主要是对现有翻译教材的使用和评价。其中，关于翻译教材建设理论以及对策问题，代表性的论文有刘季春的《调查与思考——谈建立我国翻译教材的新体系》，王建国的《功能翻译理论与我国的翻译教材建设》，蔡进宝的《西方语篇分析理论对我国高校英语翻译教材建设的启示》；雷大有的《谈高校外语专业翻译课的教材建设》，屈春芳等的《论高职高专翻译教材的开发与建设》，杨晓荣的《翻译教材中理论的进入途径探讨》，宋达的《关注现代主义文学汉译：提升翻译教材质量的另一条途径》；冯建中的《口译教材的统编化及其指导原则》等。另外，译界其他学者如罗进德、郭著章、何刚强、许均、罗选民、冯庆华、王大为、梅德明、黄忠廉、屠国元等都对翻译教材有过不同视角的阐述。

但是，随着教育环境的改变，教学理念的更新，近年来国内翻译研究特别是应用翻译研究得到了快速发展。作为翻译研究这座“学术大厦”中不可缺少的重要组成部分，翻译教材建设也需要进一步开拓和创新，翻译教材构建模式和理论架构也需要不断丰富和发展。

本书从跨学科角度出发，主要用定性的途径，通过宏观与微观、历时与共时相结合的方法，包括查阅文献资料、发放翻译教材编写调查问卷、考察市场和学生需求、个案访谈和课堂观察等手段，运用比较法、归纳法和推理法对所取得的信息材料进行论证和总结，从多重角度来论考察1980年到2008年期间我国英语专业

本科生翻译教材的建设问题,对良好的传统与行之有效的翻译原则加以继承性发展,将翻译理论与研究和相关教学理论、心理学理论、交际学理论、可读性理论以及营销学理论结合起来,以便建立具有中国特色的、系统性翻译教材建设理论。所以,本研究可以被视为翻译研究的一种补充或延伸,也是对相关跨学科理论的丰富和发展。同时也希望对挑选翻译教材、翻译实践和翻译教学等方面有所裨益。

引言部分主要阐明本研究的重要性和必要性,界定一些重要的概念,介绍研究方法和全书的主要内容架构。

在简要地回顾了中外翻译教材研究之后,本书第一章对翻译教材建设进行重新定位,首次提出翻译教材建设应纳入霍尔姆斯的应用性翻译研究范围,从而确立其重要性和很强的实践性,进一步推动我国应用性翻译理论的发展。

教材建设离不开宏观理论的指导。第二章梳理了五条基础理论:(1)运用德国翻译“目的论”,提出根据用户需求编写专题化的翻译教材,翻译教材的内容甚至可以包括目的语的写作模式;(2)交际学理论为编写翻译教材中广义上的翻译策略提供了理论依据,翻译的目的是为了进行成功的交际;(3)教育学和心理学理论指出,教材建设必须“以人为本”,教材要提供足够的空间和自由让教师和学生产生互动,教材内容要根据学生的“认知图式”来设计;(4)可读性理论启示编者要考虑读者的实际水平和教材的真实性;(5)市场理论为教材的包装和推销提供了很好的引导。当然,对比语言学理论是指导翻译教材建设的最基本理论之一,但由于本书着重于教材建设理论的重构,所以就不对此进行赘述。

教材在编写的过程中,会受到很多因素的影响。第三章分析了以下几个主要因素:教学大纲、翻译教师、学生、语言学理论、翻

译理论以及社会文化因素等。

要编写出理论与实践相结合、具有高屋建瓴气度的智慧型教科书,第四章论述了具体编写翻译教材的思路:编者要做细致的教材需求分析,明确翻译教材的标准,灵活掌握相应的编写方式,遵循一定的编写原则,运用教育学、心理学等跨学科理论来融合教材的三个要素如翻译理论、翻译方法和技巧以及翻译练习等。如何有效地编写翻译教材,提出翻译教材发展观是本书的重点之所在。

理论研究的出发点和归宿是指导、分析和解决实际问题,因此第五章运用本书梳理的一些理论来审视国内外现有的翻译教材,提出进一步改进意见,并预测翻译教材的未来编写走向。

结论部分论述本研究的局限性和可能潜在的研究课题。本书集中论述的是翻译教材建设的理论建构,还有很多方面值得进一步探索,如翻译专题教材研究、口译教材研究、翻译教材的评估与选择、翻译教材的编写与语料库的应用以及翻译教材和高科技的整合等等。

从社会实用性角度看,本书论述的虽然是英语专业本科生英汉汉英笔译教材建设问题,但其中所涉及的理论、原则和方法,部分也适用于其他层次、其他语种的翻译教材编写。

本书是在笔者博士论文的基础上修改、充实而成的。部分章节已经在国内外学术刊物如 *Perspectives: Studies in Translatology*, 《外语界》、《上海翻译》等期刊上发表。

在攻读博士学位、撰写博士论文的过程中,我一直得到导师何刚强教授的悉心指点和亲切的鼓励。在此,谨向他致以真诚的谢意!此外,感谢黄勇民教授、王建开教授、沈黎教授对我的论文初稿提出了宝贵修改意见;感谢刘靖之教授、郭建中教授、张春柏教

授、邵志洪教授、张美芳教授和郭宝仙副教授对我的鞭策和鼓励，并为我提供了许多有用的材料和写作上的支持；感谢学界教授、专家在百忙之中接受我的问卷调查，并细心回答了我的疑问，使我深受启发。他们是：陆谷孙教授、郭著章教授、吴冰教授、陈宏薇教授、杨晓荣教授、刘和平教授、毛荣贵教授、李德凤教授、朱徽教授、柯平教授、刘季春教授、黄忠廉教授、魏志成教授、冯伟年教授、谈峥教授、梁正溜教授。复旦大学外文学院已退休的孙骊教授、巫漪云教授、夏仲翼教授、薛诗绮教授、黄关福教授、李荫华教授等，他们年岁已高，但依然一丝不苟地填写我的问卷，并根据自己学习翻译的丰富经历亲自回答我提出的诸多问题，他们的回答是一笔具有珍藏价值的精神财富。感谢我在美国纽约州立大学的同学、现任美国马里兰大学国际部主任 Ginny Rossin 女士审读了全文，并从英语读者的角度提出了不少有益的修改意见。

最后，感谢复旦大学外文学院的领导和同事在论文出版上所给予的帮助和支持，感谢复旦大学出版社唐敏女士和责编施胜今女士，她们热情支持和辛勤劳动使本书得以如期付梓。感谢复旦大学外文学院 07 级研究生江吉娜同学帮我仔细校对了全文。感谢我教过的和没有教过的学生帮我完成了调查问卷。感谢我的家人对我学业的支持和无私奉献。

煌煌的知识殿堂，是由众多杰出的大家和无数普通的耕耘者共同搭建、默默支撑的。本书所论述的文字，浅薄和粗陋之处在所难免，权当抛砖引玉，以期方家斧正。

陶友兰

2008 年 8 月

于复旦书馨公寓

Abbreviations

L2: second language

TEFL: Teaching English as a Foreign Language

ESL: English as a Second Language

ESP: English for Specific Purposes

SL: Source Language

ST: Source Text

TESOL: Teaching English to Speakers of Other Languages

TL: Target Language

TT: Target Text

TTBS: Teaching of Translation as a Basic Skill

TTPS: Teaching of Translation as a Professional Skill

CLT: Communicative Language Teaching

Figures and Tables

Figure 0 – 1	A model of translation competence for second language learners	10
Figure 1 – 1	Holmes’ basic “map” of Translation Studies	28
Figure 1 – 2	Munday’s interpretation of Translation Studies	28
Figure 1 – 3	Liu’s interpretation of Translation Studies	29
Figure 1 – 4	Tao’s interpretation of Translation Studies	33
Figure 2 – 1	Factors that determine the skopos	45
Figure 2 – 2	Factors that influence readability	61
Figure 2 – 3	The marketing mix (adapted from Palmer, 2004)	69
Figure 2 – 4	Basic theories supporting translation textbook compilation	73
Figure 3 – 1	The position of a syllabus in the whole process of teaching	75

Figure 3 - 2	Categorization of syllabus (adapted from Cheng Xiaotang 2002:17)	79
Figure 3 - 3	Roles of teachers	81
Figure 3 - 4	Factors influencing the making of translation textbooks	135
Figure 4 - 1	Recommended steps for setting up and implementing a translation teaching program (adapted from Jordan 1997: 57)	141
Figure 4 - 2	Methods of collecting data for needs analysis (Jordan 1997: 39)	144
Figure 4 - 3	A framework of new needs analysis (Masuhara, 1998)	149
Figure 4 - 4	A translation-competence-based approach to course design (translated from Wen Jun 2005: 12)	158
Figure 4 - 5	Types of translation	188
Figure 4 - 6	Cognitive factors influencing the designing of translation exercises(adapted from <i>ELT Journal</i> Vol.43/1,1989: 4 - 5)	228
Figure 6 - 1	A theoretical framework of making a translation textbook	268
Table 5 - 1	A glance of representative translation textbooks in China (1980 - 2008)	248

Contents

Introduction	1
0.1 Background of the study	1
0.2 Definition of some terms	3
0.3 Description of methodology	13
0.4 Organization of the contents	14
 Chapter 1 A Survey of Translation Textbook Studies	 18
1.0 Introduction	18
1.1 Translation textbook studies in the West	18
1.2 Translation textbook studies in China	21
1.3 Comments on the related studies both at home and abroad	23
1.4 The positioning of translation textbook compilation	25
1.5 Conclusion	34

Chapter 2 Basic Theories Supporting the Making of Translation

Textbooks	35
2.0 Introduction	35
2.1 Skopostheorie	35
2.1.1 A brief introduction of skopostheorie	35
2.1.2 Skopostheorie and the making of translation textbooks	39
2.2 Communication theory	48
2.2.1 A brief introduction of communication theory	48
2.2.2 Communication theory and the making of translation textbooks	49
2.3 Psycho-educational theories	52
2.3.1 A brief introduction of related psycho-educational theories	52
2.3.2 Psycho-educational theories and the making of translation textbooks	57
2.4 Readability theory	58
2.4.1 A brief introduction of readability theory	58
2.4.2 Readability theory and the making of translation textbooks	64
2.5 Marketing theories	66
2.5.1 A brief introduction of marketing theories	66

2.5.2 Marketing theories and the making of translation textbooks	69
2.6 Conclusion	72

Chapter 3 Factors Influencing the Making of Translation Textbooks

74

3.0 Introduction	74
3.1 Syllabus	74
3.1.1 Types of syllabus	74
3.1.2 Syllabus and the making of translation textbooks	79
3.2 Teachers	80
3.2.1 The role of teachers	81
3.2.2 Teachers, methodology and textbooks	82
3.2.3 Translation teachers and the making of translation textbooks	83
3.3 Students	86
3.3.1 The roles of students	86
3.3.2 Students, methodology and textbooks	88
3.3.3 Students and the making of translation textbooks	89
3.4 Linguistic and language studies	92
3.4.1 Traditional grammar and the making of	

translation textbooks	93
3.4.2 Structural grammar and the making of translation textbooks	95
3.4.3 Functional grammar and the making of translation textbooks	98
3.4.4 Semiotics and the making of translation textbooks	101
3.4.5 Semantics and the making of translation textbooks	104
3.4.6 Text linguistics and the making of translation textbooks	106
3.5 Translation Theories	108
3.5.1 Chinese translation theories and the making of translation textbooks	109
3.5.2 Western translation theories and the making of translation textbooks	118
3.6 Social and cultural factors	126
3.6.1 Social contexts and the making of translation textbooks	126
3.6.2 Market demands and the making of translation textbooks	128
3.6.3 Cultural turn in translation studies and the making of translation textbooks	130
3.7 Conclusion	134

Chapter 4 Developing Translation

Textbooks	136
4.0 Introduction	136
4.1 Needs analysis	136
4.1.1 Classification of needs	136
4.1.2 The role of needs analysis	140
4.1.3 Methods for needs analysis	144
4.2 Approaches to designing translation textbooks	150
4.2.1 Language-based approach	150
4.2.2 Skills-based approach	154
4.2.3 Translation-competence-based approach	158
4.3 Principles of designing translation textbooks	163
4.3.1 The principle of emphasizing the practice	167
4.3.2 The principle of being guided by macro translation theories	167
4.3.3 The principle of borrowing theories from other disciplines	168
4.3.4 The principle of keeping up with the times	169
4.3.5 The principle of user-friendliness and market orientation	170
4.4 The Designing of the Components of Translation Textbooks	171
4.4.1 The designing of translation theories	171

4.4.2	The designing of translation methods	186
4.4.3	The designing of translation techniques	198
4.4.4	The designing of translation exercises	213
4.5	Conclusion	232

Chapter 5 Reflections on Translation

Textbooks and Suggestions

for Their Making 235

5.0	Introduction	235
5.1	A glance at translation textbooks in the West	235
5.2	The implications for translation textbook making in China	238
5.3	A survey of translation textbooks in China	240
5.4	Comments on the established translation textbooks in China	249
5.5	Suggestions for translation textbook making in China	254
5.6	Conclusion	259

Conclusion	261
-------------------	-----

Notes	269
--------------	-----

Bibliography	275
---------------------	-----